

MAJANDUSAASTA ARUANNE

aruandeaasta algus: 01.01.2013

aruandeaasta lõpp: 31.12.2013

ärinimi: OÜ Baltic Translation Services

registrikood: 11331651

tänav, maja ja korteri nr. : J.Vilmsi 37-7

linn: Tallinn

maakond: Harju maakond

postsihtnumber: 10126

telefon: +372 5107777

e-posti aadress: jaan@batrans.ee

Sisukord

Tegevusaruanne	3
Raamatupidamise aastaaruanne	4
Bilanss	4
Kasumiaruanne	5
Rahavoogude aruanne	6
Omakapitali muutuste aruanne	7
Raamatupidamise aastaaruande lisad	8
Lisa 1 Arvestuspõhimõtted	8
Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad	9
Lisa 3 Materiaalne põhivara	9
Lisa 4 Võlad ja ettemaksed	10
Lisa 5 Tingimuslikud kohustused ja varad	10
Lisa 6 Osakapital	10
Lisa 7 Müügitulu	11
Lisa 8 Tööjõukulud	11
Lisa 9 Seotud osapooled	11

Tegevusaruanne

OÜ Baltic Translation Services esmakanne äriregistris oli 19.12.2006.

OÜ Baltic Translation Services peamiseks tegevusalaks on tõlke- ja toimetamisteenuste osutamine ning vahendamine. Peamiselt tegeldakse elektroonikaseadmete juhendite, tarkvara ning veebi-kasutajaliideste lokaliseerimisega eesti keelde.

2013. aasta oli ettevõttele edukas. Ettevõtte plaanib jätkata koostööd seniste partneritega.

Raamatupidamise aastaaruanne

Bilanss

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012	Lisa nr
Varad			
Käibevara			
Raha	29 417	45 149	
Nõuded ja ettemaksed	6 260	6 920	
Kokku käibevara	35 677	52 069	
Põhivara			
Materiaalne põhivara	598	1 445	3
Kokku põhivara	598	1 445	
Kokku varad	36 275	53 514	
Kohustused ja omakapital			
Kohustused			
Lühiajalised kohustused			
Võlad ja ettemaksed	1 235	4 209	4
Kokku lühiajalised kohustused	1 235	4 209	
Kokku kohustused	1 235	4 209	
Omakapital			
Osakapital nimiväärtuses	2 556	2 556	
Kohustuslik reservkapital	256	256	
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 764	16 672	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	22 464	29 821	
Kokku omakapital	35 040	49 305	
Kokku kohustused ja omakapital	36 275	53 514	

Kasumiaruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Müügitulu	58 118	55 008	7
Muud äritulud	32	0	
Kaubad, toore, materjal ja teenused	-5 657	-3 249	
Mitmesugused tegevuskulud	-3 482	-2 943	
Tööjõukulud	-15 935	-14 409	8
Põhivara kulum ja väärtuse langus	-847	-910	3
Kokku ärikasum (-kahjum)	32 229	33 497	
Intressikulud	-2	0	
Kasum (kahjum) enne tulumaksustamist	32 227	33 497	
Tulumaks	-9 763	-3 666	
Aruandeaasta kasum (kahjum)	22 464	29 831	

Rahavoogude aruanne

(eurodes)

	2013	2012	Lisa nr
Rahavood äritegevusest			
Ärikasum (kahjum)	32 229	33 497	
Korrigeerimised			
Põhivara kulum ja väärtuse langus	847	910	3
Kokku korrigeerimised	847	910	
Äritegevusega seotud nõuete ja ettemaksete muutus	660	1 236	
Äritegevusega seotud kohustuste ja ettemaksete muutus	-2 974	3 667	
Makstud ettevõtte tulumaks	-9 763	-3 666	
Kokku rahavood äritegevusest	20 999	35 644	
Rahavood investeerimistegevusest			
Tasutud materiaalse ja immateriaalse põhivara soetamisel	0	-1 195	
Laekunud intressid	0	4	
Kokku rahavood investeerimistegevusest	0	-1 191	
Rahavood finantseerimistegevusest			
Makstud intressid	-2	-14	
Makstud dividendid	-36 729	-13 790	9
Kokku rahavood finantseerimistegevusest	-36 731	-13 804	
Kokku rahavood	-15 732	20 649	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi alguses	45 149	24 500	
Raha ja raha ekvivalentide muutus	-15 732	20 649	
Raha ja raha ekvivalendid perioodi lõpus	29 417	45 149	

Omakapitali muutuste aruanne

(eurodes)

				Kokku
	Osakapital nimiväärtuses	Kohustuslik reservkapital	Jaotamata kasum (kahjum)	
31.12.2011	2 556	256	30 462	33 274
Aruandeaasta kasum (kahjum)			29 821	29 821
Makstud dividendid			-13 790	-13 790
31.12.2012	2 556	256	46 493	49 305
Aruandeaasta kasum (kahjum)			22 464	22 464
Makstud dividendid			-36 729	-36 729
31.12.2013	2 556	256	32 228	35 040

Raamatupidamise aastaaruande lisad

Lisa 1 Arvestuspõhimõtted

Üldine informatsioon

OÜ Baltic Translation Services 2013. aasta raamatupidamise aastaaruanne on koostatud kooskõlas Eesti Vabariigi hea raamatupidamistavaga. Hea raamatupidamistava põhinõuded on kehtestatud Eesti Vabariigi raamatupidamise seaduses, mida täiendavad Raamatupidamise Toimkonna poolt välja antud juhendid.

Raamatupidamise aastaaruande koostamisel on lähtutud soetusmaksumuse printsiibist. Raamatupidamise aastaaruanne on koostatud eurodes.

Raha

Raha ja selle ekvivalentidena kajastatakse bilansis raha kirjel ja rahavoogude aruandes kassa ning arvelduskontode jääke.

Materiaalne ja immateriaalne põhivara

Materiaalseks põhivaraks loetakse ettevõtte enda majandustegevuses kasutatavaid varasid kasuliku tööeaga üle ühe aasta ja maksumusega alates 640 eurot.

Materiaalne põhivara võetakse algselt arvele tema soetusmaksumuses, mis koosneb ostuhinnast (k.a muud mittetagastatavad maksud) ja otseselt soetamisega seotud kulutustest, mis on vajalikud vara viimiseks tema tööseisundisse ja –asukohta. Materiaalset põhivara kajastatakse bilansis tema soetusmaksumuses, millest on maha arvatud akumulieeritud kulum .

Amortisatsioonimäärade vahemikud on materiaalse põhivara gruppidele järgmised:

Kontorimööbel 3 aastat

Kontoritehnika 3 aastat

Finantskohustused

Kõik finantskohustused (viitvõlad ning muud lühiajalised võlakohustused) võetakse algselt arvele nende soetusmaksumuses, mis sisaldab ka kõiki soetamisega otseselt kaasnevaid kulutusi. Edasine kajastamine toimub korrigeeritud soetusmaksumuse meetodil .

Lühiajaliste finantskohustuste korrigeeritud soetusmaksumus on üldjuhul võrdne nende nominaal-väärtusega, mistõttu lühiajalisi finantskohustusi kajastatakse bilansis maksmisele kuuluvas summas.

Tulud

Tulu teenuse müügist kajastatakse teenuse osutamise järel.

Maksustamine

Vastavalt kehtivale seadusandlusele Eestis ettevõtete kasumit ei maksustata, mistõttu ei eksisteeri ka edasilükkunud tulumaksu nõudeid ega kohustusi. Kasumi asemel maksustatakse Eestis jaotamata kasumist väljamakstavaid dividende alates 1. jaanuarist 2008 maksumääraga 21/79 netodividendina väljamakstud summalt. Dividendide väljamaksmisega kaasnevat ettevõtte tulumaksu kajastatakse kasumiaruandes tulumaksukuluna samal perioodil kui dividendid välja kuulutatakse, sõltumata sellest, millise perioodi eest need on välja kuulutatud või millal need tegelikult välja makstakse.

Seotud osapooled

Baltic Translation Services OÜ aastaaruande koostamisel on loetud seotud osapoolteks:

- a. osanikke
- b. tegev- ja kõrgemat juhtkonda;
- c. eespool loetletud isikute lähedasi pereliikmeid ja nende poolt kontrollitavaid või nende olulise mõju all olevaid ettevõtteid.

Lisa 2 Maksude ettemaksed ja maksuvõlad

(eurodes)

	31.12.2013		31.12.2012	
	Ettemaks	Maksuvõlg	Ettemaks	Maksuvõlg
Käibemaks	207			1 250
Üksikisiku tulumaks		334		410
Sotsiaalmaks		596		728
Kohustuslik kogumispension		36		44
Töötuskindlustusmaksed		54		93
Ettemaksukonto jääk	0		5	
Kokku maksude ettemaksed ja maksuvõlad	207	1 020	5	2 525

Lisa 3 Materiaalne põhivara

(eurodes)

				Kokku
	Arvutid ja arvutisüsteemid	Masinad ja seadmed	Muu materiaalne põhivara	
31.12.2011				
Soetusmaksumus	4 135	4 135	1 172	5 307
Akumuleeritud kulum	-3 692	-3 692	-455	-4 147
Jääkmaksumus	443	443	717	1 160
Ostud ja parendused	1 195	1 195	0	1 195
Amortisatsioonikulu	-520	-520	-390	-910
31.12.2012				
Soetusmaksumus	1 860	1 860	1 172	3 032
Akumuleeritud kulum	-742	-742	-845	-1 587
Jääkmaksumus	1 118	1 118	327	1 445
Amortisatsioonikulu	-520	-520	-327	-847
31.12.2013				
Soetusmaksumus	1 195	1 195	0	1 195
Akumuleeritud kulum	-597	-597	0	-597
Jääkmaksumus	598	598	0	598

Lisa 4 Võlad ja ettemaksed

(eurodes)

	31.12.2013	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	43	43			
Maksuvõlad	1 020	1 020			2
Krediitkaardi võlg	172	172			
Kokku võlad ja ettemaksed	1 235	1 235			

	31.12.2012	Jaotus järelejäänud tähtaja järgi			Lisa nr
		12 kuu jooksul	1 - 5 aasta jooksul	üle 5 aasta	
Võlad tarnijatele	1 642	1 642			
Maksuvõlad	2 525	2 525			2
Krediitkaardi võlg	42	42			
Kokku võlad ja ettemaksed	4 209	4 209			

Lisa 5 Tingimuslikud kohustused ja varad

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Tingimuslikud kohustused		
Võimalikud dividendid	25 460	36 729
Tulumaksukohustus võimalikelt dividendidelt	6 768	9 763
Kokku tingimuslikud kohustused	32 228	46 492

Lisa 6 Osakapital

(eurodes)

	31.12.2013	31.12.2012
Osakapital	2 556	2 556
Osade arv (tk)	1	1

Lisa 7 Müügitulu

(eurodes)

	2013	2012
Müügitulu geograafiliste piirkondade lõikes		
Müük Euroopa Liidu riikidele		
Eesti	12 319	10 091
Müük Euroopa Liidu riikidele, kokku	12 319	10 091
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike		
Venemaa	45 599	44 917
Müük väljaspool Euroopa Liidu riike, muud	200	0
Müük väljapoole Euroopa Liidu riike, kokku	45 799	44 917
Kokku müügitulu	58 118	55 008
Müügitulu tegevusalade lõikes		
Tölketeenus	58 118	55 008
Kokku müügitulu	58 118	55 008

Lisa 8 Tööjõukulud

(eurodes)

	2013	2012
Palgakulu	11 892	10 721
Sotsiaalmaksud	4 043	3 688
Kokku tööjõukulud	15 935	14 409
Töötajate keskmine arv taandatuna täistööajale	1	1

Lisa 9 Seotud osapooled

(eurodes)

Tegev- ja kõrgemale juhtkonnale arvestatud tasud ja muud olulised soodustused		
	2013	2012
Arvestatud tasu	11 892	10 721

Omanikule maksti dividende summas 36729 (2012: 13790) eurot.

Aruande digitaalallkirjad

Aruande lõpetamise kuupäev on: 31.01.2014

OÜ Baltic Translation Services (registrikood: 11331651) 01.01.2013 - 31.12.2013 majandusaasta aruande andmete õigsust on elektrooniliselt kinnitanud:

Allkirjastaja nimi	Allkirjastaja roll	Allkirja andmise aeg
JAAN RAIKET	Juhatusel liige	31.01.2014

Kasumi jaotamise ettepanek

(eurodes)

	31.12.2013
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 764
Aruandeaasta kasum (kahjum)	22 464
Kokku	32 228
Jaotamine	
Dividendideks	25 460
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	6 768
Kokku	32 228

Kasumi jaotamise otsus

(eurodes)

	31.12.2013
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum)	9 764
Aruandeaasta kasum (kahjum)	22 464
Kokku	32 228
Jaotamine	
Dividendideks	25 460
Eelmiste perioodide jaotamata kasum (kahjum) peale jaotamist (katmist)	6 768
Kokku	32 228

Müügitulu jaotus tegevusalade lõikes

Tegevusala	EMTAK kood	Müügitulu (EUR)	Müügitulu %	Põhitegevusala
Kirjalik ja suuline tõlge	74301	58118	100.00%	Jah

Osanikud

Nimi / ärinimi	Isikukood / registrikood / sünniaeg	Elukoht / Asukoht	Osaluse suurus ja valuuta
Jaan Raivet	37801250308		2556 EUR

Sidevahendid

Liik	Sisu
Mobiiltelefon	+372 5107777
E-posti aadress	jaan@batrans.ee